

NAGY ATTILA

Fordító és tolmács

BSc, 4. félév

Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem

Marosvásárhelyi Kar

Témavezető:

dr. Imre Attila

egyetemi tanár, RO EMTE MVK

WHO IS BRUNO? DIFFICULTIES OF TRANSLATING SONGS IN ENCANTO

Kulcsszavak: *audiovizuális fordítás; zenefordítás; dalszöveg; Disney; Encanto*

The purpose of this paper is to provide a deeper understanding of the many difficult aspects of song lyrics translation, exemplified with the 2021 Disney movie Encanto. In the introductory part, I discuss the role of music as an international language and the general aspects of audiovisual translation (AVT), mentioning the particular difficulties of music translation. My movie choice was based on its popularity, critical acclaim, and my personal interest towards music and movies. In the practical part, I compare the original English version of the six songs from the movie with their Hungarian versions. The comparison is based on technical aspects, such as character count and number of syllables, taking into account the translation of musical elements (such as rhymes), but also on the different transfer operations used in the Hungarian version. Many metaphors and wordplays are found in these songs, which makes translating them an intriguing task even for a skilled translator. Thus, the aim of my study is to highlight the difficulties of this emerging field of AVT, and to present the process and challenges a translator faces during song lyrics translation.